

ESTUDIOS DE CULTURA OTOPAME

4



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
México 2004



Ilustración de portada tomada de *El Códice de Huichapan*,
comentado por Alfonso Caso, edición facsimilar, Folio 41, 1992.

Primera edición: 2004
© 2004, Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Ciudad Universitaria, 04510, México, D. F.

ISSN: En trámite

D.R. Derechos reservados conforme a la ley
Impreso y hecho en México
Printed in Mexico

GUILLERMO DE HUMBOLDT Y LA LENGUA OTOMÍ (HÑAHÑU)

KLAUS ZIMMERMANN
Universidad de Bremen

Introducción

En lo que sigue me ocuparé del trabajo del lingüista Guillermo de Humboldt, su proyecto de describir las lenguas amerindias, o americanas en palabras suyas, y especialmente de sus intentos de elaborar una gramática de la lengua otomí. Mi objetivo es dar a conocer una faceta del trabajo de este erudito alemán del siglo XIX como contribución a la historiografía lingüística. No se trata ni de exagerar los logros de este sabio ni de criticar sus errores desde nuestra posición moderna en la que tenemos más conocimientos acerca de esta lengua que él por aquel entonces, sino de ofrecer algunos datos que ayuden a situarlo en el lugar adecuado de la historia de la lingüística y en nuestro caso, de la contribución, en la historia de la lingüística del otomí. Lo mismo debe hacerse con eruditos del lenguaje como el español Lorenzo Hervás y Panduro¹ y con todos los lingüistas misioneros en la América de la época colonial,² a los que Humboldt debe tanto.³

Humboldt y su precursor Hervás pertenecieron a una fase de la historia intelectual en la que Europa no se interesó por estas lenguas consideradas por muchos como “primitivas”. La labor de los lingüistas misioneros, la

¹ Cf. Batllori (1966), Coseriu (1978), Tovar (1986) y Calvo Pérez (1991).

² Cf. el coloquio sobre la labor de los lingüistas misioneros de la época colonial, Zimmermann (ed.) (1997).

³ Según Calvo Pérez (1991: 89ss), conceptos como el genio gramatical (innere Sprachform), que se atribuye generalmente a Humboldt ya se encuentran en la obra de Lorenzo Hervás, así como el concepto del sustrato que tradicionalmente se atribuye a Ascoli y otros más. Es verdad que Hervás había reconocido estos fenómenos y los describe; no obstante, nunca los fija en un concepto teórico. Para un examen detallado de las ideas de Hervás tomadas por Humboldt y sus cambios esenciales cf. Zimmermann (2002).

obra de Hervás y la de Humboldt en lo que se refiere a su trabajo americanístico han gozado de poco interés hasta los años ochenta del siglo XX. Sólo desde esta época se puede constatar un interés creciente por la labor americanística de todos ellos. Más aún se puede constatar un cierto *boom* en la historiografía de la lingüística amerindia. Hasta los años ochenta en muchos manuales de lingüística se dice que la “verdadera” lingüística de las lenguas amerindias comenzó con los lingüistas norteamericanos del fin del siglo XIX e inicio del siglo XX que trataron de describir las lenguas amerindias desconocidas y que tuvieron que inventar técnicas de elicitación y de análisis (los famosos procedimientos de segmentación, comutación, eliminación, adición) diferentes de los que se habían utilizado para las lenguas europeas conocidas o propias, cuya tradición de gramatografía derivaba de la gramática latina y era, por lo general, de índole prescriptiva.

La crítica de que los lingüistas misioneros de la época colonial, sobre todo de procedencia española, no fueron capaces de describir adecuadamente estas lenguas por hacer uso de categorías de la gramática latina (lo que también dijo Humboldt), sirvió de pretexto para decir que estos trabajos carecen de valor científico. Además de ser falsa (como demuestran los análisis hechos por los historiógrafos de la lingüística misionera y también sobre Hervás y Humboldt), esta sentencia no demuestra la actitud requerida en historiografía. No se trata de emitir sentencias de verdad a partir de hoy, sino de exponer las condiciones existentes en la época en cuestión, explicar las metodologías y resaltar los logros y avances así como las deficiencias desde el punto de vista de lo que era posible en la época respectiva (cf. Zimmermann 1997a, 2004).

Como podemos suponer, esta opinión general sobre los lingüistas coloniales carece hoy de justificación. Algunos eran muy buenos lingüistas, trabajaron en condiciones totalmente desfavorables, sin ninguna experiencia de trabajo de campo previo, descubrieron fenómenos fonológicos, morfológicos y sintácticos no existentes en las lenguas europeas, y algunos, no todos (como hoy también) presentaron descripciones gramaticales excelentes en una época en la que ni siquiera había gramáticas de muchas de las lenguas europeas. La época del inicio de la gramatización (como la ha llamado Auroux 1991) de las lenguas populares europeas y de las lenguas amerindias ha sido casi contemporánea.

En esta tradición que estamos apenas comenzando a descubrir, Guillermo de Humboldt tiene un papel hasta hace poco desconocido, así como su obra de lingüística descriptiva y su contribución a la descripción del otomí.

El proyecto de descripción y comparación de las lenguas americanas de Guillermo de Humboldt

Guillermo de Humboldt es conocido como diplomático, hombre de estado y filósofo.⁴ Casi no se conocen sus actividades en lingüística empírica, entre las que destacan sus investigaciones sobre las lenguas amerindias. Con la publicación y recepción de sus trabajos lingüísticos ha sucedido algo muy extraño. Sus contribuciones a la teoría del lenguaje no son sólo conocidas, sino que han ejercido una gran influencia en la lingüística general. Citaremos solamente tres ejemplos obvios:

- en él se apoya la escuela de la “Sprachinhaltsforschung”, que ha desempeñado un papel dominante en la lingüística germánica a partir de los años treinta (Weisgerber, Trier, Gipper);
- se le atribuye, además, la muy discutida teoría –especialmente en la etnolingüística– de la relatividad lingüística, de que las diferentes lenguas representan diferentes visiones del mundo y que ello tiene alguna repercusión sobre el pensamiento;
- es conocida su contribución para construir la lingüística comparada, la cual durante mucho tiempo se consideró la única lingüística científica (Auroux 1992), y con ello su contribución a la tipología de lenguas;
- como cuarto ejemplo, aún más significativo, se puede citar su influencia menos conocida sobre las concepciones semióticas de Ferdinand de Saussure, las cuales desempeñaron un papel transcendental para la lingüística del siglo XX, Jäger (2003) además demostró que Saussure, aunque nunca lo cita, conocía muy bien las ideas de Humboldt (Trabant (1986:91ss.).

Sin embargo, con otro campo del trabajo lingüístico de Humboldt pasó todo lo contrario. Poco conocido y casi no tomado en consideración es el hecho de que Humboldt no solamente se ocupó de la teoría lingüística, con lo que marcó pautas básicas para el desarrollo posterior de la lingüística, sino que también llevó a cabo una *labor empírica incansable y titánica* durante los últimos 30 años de su vida, la cual empezó en 1802 durante su cargo de embajador de Prusia ante el Vaticano en Roma (noviembre de 1802 a otoño de 1808).

Ahí se entera de la existencia de la colección de gramáticas de lenguas amerindias del jesuita español Hervás, bibliotecario del Vaticano, y de su proyecto de hacer una enciclopedia de las lenguas del mundo, ya publicada

⁴ Hay un sinúmero de obras sobre Humboldt en alemán. Cf. en lengua castellana respecto a su obra de ideas políticas y pedagógicas Knoll/ Siebert 1967.

en versión italiana en 1784 como *Catalogo delle lingue conosciute e notizia delle loro affinitá e diversitá* y otras obras lingüísticas y después en una versión ampliada en español como *Catálogo de las lenguas* en cinco tomos de 1800 a 1805.⁵ Existían en esa época otros intentos parecidos al de Hervás. El de Simon Pallas de la escuela lingüística de San Petersburgo, creada por Catalina la Grande, que tuvo como objetivo establecer un inventario de las lenguas del mundo (Cf. Pallas 1786-87); en Alemania había un proyecto similar, sin embargo mucho menos ambicioso, de Christoph Gottlieb Murr, también jesuita. El proyecto de Friedrich Adelung, continuado por Johann Severin Vater, que culminó en el famoso *Mithridates* (una presentación sucinta de casi 500 lenguas con ejemplos del padre nuestro) ya es del siglo XIX. Finalmente se puede mencionar también el de Lord Monboddo en Escocia, quien mostró cierto interés por las lenguas indígenas y los pobladores de Nueva Inglaterra en E.U., y a Du Ponceau y Pickering en la *American Philosophical Society* (la que también frecuentaba el tomista Manuel Crisóstomo Nájera). Si bien todos ejercieron cierta influencia en Humboldt, ya que tomó datos empíricos de sus publicaciones y se escribía con ellos, fue de esencial importancia y ayuda práctica en la parte empírica y conceptual el ya mencionado Lorenzo Hervás. Durante su estancia en Roma Humboldt pudo copiar los manuscritos de gramáticas amerindias que Hervás había encargado a los jesuitas expulsos de América o que él mismo había redactado.

Humboldt conoció también la versión italiana del *Catalogo* pero –extrañamente– no la versión castellana del *Catálogo de las lenguas*, publicado en España poco antes de su llegada a Roma, la cual era bastante elaborada y diferente de la anterior.⁶ Es verdad –como demuestra Calvo Pérez (1991)– que Humboldt debió tomar la idea de la tipología de las lenguas contenida en el *Catálogo* y en otras publicaciones de Hervás. Además, el concepto de *carácter de la lengua*, que desempeña un papel importante en su proyecto de comparación de las lenguas, se encuentra ya en la obra de Hervás, aunque de manera diferente.⁷

Pero el interés de Humboldt por las lenguas es anterior a su estancia en Roma. Ya en 1800/1801 escribe sus *Fragmentos de la monografía sobre los vascos*, tras haber hecho dos viajes al País Vasco en 1799 y 1801. En este

⁵ Cf. para la vida y la obra de Hervás, Calvo Pérez 1991.

⁶ El hecho de que Humboldt no conoció nunca la versión castellana es bastante extraño. Probablemente se debe a que esta obra no tuvo una buena distribución. Tampoco fue conocida por otros autores de la época.

⁷ Dedicué un estudio especial a la influencia de Hervás en Humboldt y las innovaciones teóricas de este último en Zimmermann 2001a.

ensayo anuncia su *Proyecto de una enciclopedia sistemática de todas las lenguas*, y también hace referencia a la necesidad de comparar las lenguas (Cf. Trabant 1994: 13).

A pesar de que Humboldt se interesaba por todos los idiomas del mundo, sentía especial curiosidad por los idiomas americanos aunque esto se conoce poco. Este interés se manifiesta en su verdadera dimensión a través de la lectura de sus manuscritos originales inéditos. Este interés por las lenguas “primitivas” no era normal en la Europa de la época. Aparte de los pocos hombres ya mencionados, este trabajo no se consideró necesario. Todavía en 1848, después de la muerte de Humboldt, el erudito francés François-René Chateaubriand se burla de los estudios de Humboldt diciendo: “Pour tuer le temps, il (Humboldt) apprenait toutes les langues et même tous les patois de la terre” (*apud* Trabant 1994: 12). [Para matar el tiempo, aprendía todas las lenguas y aun todos los dialectos del mundo].

Sus pocos trabajos americanísticos publicados antes de 1993 dejan ver que el erudito de Berlín se ocupó no sólo de vez en cuando de las lenguas del nuevo continente, como el llamaba a América.

Los escritos conocidos por haber sido publicados eran:

1° su “*Essai sur les langues du nouveau continent*” [Ensayo sobre las lenguas del nuevo continente], escrito en francés en 1812 y publicado en Humboldt III;

2° su “*Versuch einer Analyse der mexikanischen Sprache*” [Ensayo de análisis de la lengua mexicana], de 1820 (en Humboldt IV: 233-284), en el que demuestra la intensidad con que se había ocupado del náhuatl;

3° su conferencia ante la Academia de Ciencias de 1822 sobre el “*verbo americano*”, en la que ofrece un estudio comparativo de varias lenguas amerindias; Daniel Brinton publicó esta conferencia póstumamente en 1885, traducida al inglés.

4° su ensayo “*Untersuchungen ueber die amerikanischen Sprachen*” [Análisis de las lenguas americanas] de 1826 (en Humboldt V: 345-366), donde intenta presentar su proyecto, pero solamente ofrece un texto inacabado; sin embargo, a pesar de su carácter de fragmento se puede extraer información importante sobre sus motivos y metas al respecto.

Indicaciones esparcidas sobre los idiomas amerindios como el caribeño, lule, tupí, mbaya, huasteco, náhuatl, tamanaca, guaraní, abipone, maya y mixteco, se encuentran además, en forma de ejemplos, dentro de sus escritos sobre la teoría del lenguaje, como, por ejemplo, en su famoso artículo “*Ueber die Entstehung der grammatischen Formen und ihren Einfluß auf die Ideenentwicklung*” [Sobre la formación de las formas gramaticales y su influencia en el desarrollo de la ideas].

El conocimiento de su obra no se limitó en modo alguno a las fronteras alemanas. El lingüista norteamericano Daniel Brinton, mencionado anteriormente, había visto archivados en Berlín el material y el legado de Humboldt. En 1885 publicó no sólo el ya citado artículo sobre el verbo en las lenguas amerindias, sino que también ofreció una conferencia en la *American Philosophical Society* sobre las investigaciones de Humboldt con respecto a las lenguas indígenas, que fue publicada en los *Proceedings* de esta sociedad (Brinton 1890). Pero ya antes fue conocido en esta Sociedad, Manuel Crisóstomo Nájera, quien en disertación sobre el otomí hace una referencia a un estudio del “celebre Humboldt” –como lo llama–, el “Discours sur l’étude fondamentale des langues” (Nájera 1845: IX).

Sin embargo no se tomó en consideración, aun cuando en los escritos publicados se encuentran repetidamente apuntes claros de su proyecto. La importancia de sus estudios debió haber sido obvia para quienes leyeran lo que sigue en el fragmento “Estudios sobre las lenguas americanas” de 1826:

Con razón se puede considerar una necesidad para la lingüística general estudiar las lenguas americanas en su conjunto, describir su estructura y compararla con la de las lenguas de otra parte del mundo. Mi intención es, entonces, hacer una investigación que busque lo esencial de las lenguas de manera más completa y más profunda posible, según mis capacidades. Para tal efecto no solamente había aprendido yo las lenguas sino que también las había analizado de mi parte después de haber coleccionado durante todavía más tiempo materiales al respecto, que están sobre todo en forma manuscrita (Humboldt V: 346).

Su programa, como el de Hervás, era extremadamente exigente: pretendía no solamente registrar las lenguas amerindias, sino presentar también una descripción gramatical de cada una de las descritas por aquel entonces:

La descripción de estas lenguas, en la mayoría de los casos muy diversas, clasificadas en una sola categoría únicamente porque provienen de la misma parte del mundo, necesariamente debe hacerse de dos maneras. Primero hay que presentar la estructura de cada lengua por sí misma y, segundo, hay que comparar las características de todas de tal forma que los rasgos comunes inherentes se perciban fácilmente (*ibidem*: 353).

Él no pudo finalizar este proyecto verdaderamente titánico que, por cierto, excedía a sus fuerzas y también contenía una hipótesis de un hecho inexistente, el supuesto “carácter común de las lenguas amerindias” (Trabant 1994: 24). Sin embargo, de este proyecto se encuentra en su legado una cantidad impresionante de gramáticas y vocabularios de lenguas –ela-

boradas en mayor o menor grado— que ofrecen una vista concreta de su trabajo en este campo. Se trata de gramáticas de las siguientes lenguas: el mexicano (o náhuatl), el otomí (o hñahñu), el maya yucateco, el mixteco, el totonaco, el cora, el tarahumara (o rarámuri), el quechua, el aimara, el guaraní, el araucano (mapuche), el betoi, el muisca (chibcha), el massachussets, el muhhekaneew y el onondaga.

Se impone la pregunta: ¿porqué estos trabajos nunca fueron publicados, a pesar de que la Academia Prusiana de Ciencias elaboró una edición completa de los escritos de Humboldt, publicada entre 1903 y 1920? Hay que decir, ante todo, que la publicación de estas gramáticas se había proyectado después de la muerte de Guillermo. Alejandro, su hermano, había encargado al lingüista y bibliotecario Johann Karl Eduard Buschmann —quien en vida de Humboldt había colaborado con él como secretario— preparar su publicación. Prueba de ello es que parte de los manuscritos humboldtianos se encuentran en el legado de Buschmann en la Biblioteca Estatal de Berlín y en la biblioteca de la Universidad de Cracovia, en vez de en el de Humboldt. A pesar de este encargo, tenemos que constatar que ninguna de las gramáticas de lenguas amerindias del erudito de Berlín fue publicada hasta el año 1993. La única gramática descriptiva de Humboldt que ha sido publicada (1836-1839) es del Kawi, lengua malaya cuya famosa Introducción, ésta sí publicada y traducida muchas veces, presenta la esencia de su teoría lingüística.

Se puede decir que desde aquella época hasta los años ochenta de nuestro siglo, nadie (con excepción de Buschmann y Brinton) se ha ocupado seriamente de este legado inédito. En los últimos años Kurt Mueller-Vollmer de la Stanford University y Manfred Ringmacher, antes en Tubinga y ahora en Berlín, han centrado su atención en esta parte de la obra de Humboldt.

Desde el fin de la Segunda Guerra Mundial gran parte del legado de Humboldt se encuentra en la biblioteca de la Universidad de Cracovia. Sólo al final de los años ochenta Kurt Mueller-Vollmer encontró los manuscritos. Nadie conocía entonces su valor. En 1992 organizamos en el Instituto Ibero-Americano de Berlín un coloquio sobre las gramáticas de Humboldt invitando a especialistas de estas lenguas. Les habíamos procurado copias de los manuscritos y les pedimos que los analizaran destacando logros y fallos para saber si todavía vale la pena su edición.⁸

Desde 1993 la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG) fomenta la edición de este legado y desde hace poco la patrocina la Academia de Ciencias de Berlín-Brandenburgo. Se han publicado ya dos tomos, la gramática y el dic-

⁸ Cf. las actas del coloquio, Zimmermann, Trabant y Mueller-Vollmer (eds.) (1994).

cionario del náhuatl (mexicano), preparado por Manfred Ringmacher en 1994 y 2001, y actualmente se está trabajando en la publicación de las gramáticas de lenguas mesoamericanas y norteamericanas, en las que colaboran Klaus Zimmermann (otomí), Michael Dürr (mixteco), Manfred Ringmacher (totonaco y diccionario del náhuatl), Christan Lehmann (maya), José Iturrioz (cora), Peter Hurch (tarahumara) y Michaela Verlató (massachussets y muhewaka). En un futuro no muy lejano se publicarán las gramáticas de lenguas de América de Sur, la del vasco y las de Asia.

Los manuscritos de Humboldt sobre el otomí (hñahñu)

Humboldt estudió más de veinte años el otomí y tenemos en su legado varios manuscritos de gramáticas. Ya en Roma encargó una copia de la gramática manuscrita de Tomás Sandoval y parte del archivo de Hervás. En total tenemos tres manuscritos de varias épocas en los que Humboldt intenta describir esta lengua. Su primer manuscrito data de 1811/12. Este (Coll. ling. fol. 16), llamado *Wiener Arbeitsbuch* (Cuaderno de trabajo de Viena), contiene una serie de notas de diversa índole. En lo que respecta al otomí tiene dos partes. La primera contiene extractos escritos en francés y alemán de la gramática de Tomás Sandoval y de la de Luis de Neve y Molina, publicada en 1767 (al parecer la primera gramática publicada de esta lengua) que había conseguido a través de su hermano Alejandro. La segunda parte de la sección sobre el otomí de este *Arbeitsbuch* se llama “Description succinte de la langue Othomi pour servir à lui assigner sa place dans le tableau des affinités des langues”. Sabemos que había hecho una descripción similar del náhuatl, publicada en la edición preparada por Ringmacher. Esta descripción termina con un resumen en el que enumera 37 rasgos particulares de esta lengua y que introduce con las palabras significativas “... en recapitulant ainsi toutes les particularités”.

Un segundo intento lo constituye una gramática de pretensión completa aunque corta, titulada *Aelterer Entwurf* (Esbozo antiguo) (Coll. ling. fol. 145). No hay fecha indicada, pero se supone que la escribió al inicio de los años veinte. El formato de esta gramática se asemeja al de las gramáticas del mixteco y maya.

El tercero y último intento lo constituye una gramática titulada *Neue Umarbeitung* (Nueva modificación) (Coll. ling. fol. 145), que no pudo terminar y que constituye un fragmento. Tampoco lleva fecha; Mueller-Vollmer, en su catálogo de los manuscritos de Humboldt, opina (apoyándose en criterios paleográficos) que se escribió en 1829. Este texto representa la concepción final de cómo debería ser su gramática del otomí. Además, esta versión

comparte muchos rasgos con la gramática mexicana, la más elaborada de las lenguas amerindias que Humboldt nos dejó. Otra gramática también muy elaborada es la de la lengua Kawi. La comparación con el diseño de estas gramáticas es instructiva por el hecho de que así podemos imaginarnos la concepción virtual de la gramática del otomí.

El diseño de las dos primeras versiones es el siguiente:

1. Generalidades
2. Letras y pronunciación
3. Acento y cantidad
4. Artículo
5. Declinación
6. Género
7. Número
8. Adjetivo
9. Comparativo y superlativo
10. - 17. Pronombres
18. - 31. Verbo
- 32./33. Preposición
34. Conjunción
- 15./36. Adverbio

Como resumen (“en récapitulant ainsi toutes les particularités”), Humboldt adjunta una lista con 37 puntos que contienen las particularidades más llamativas del otomí.

El “Esbozo antiguo” tiene el siguiente índice

1. El sistema de sonidos
2. Nombres
3. Género; número; casos; artículo
4. Verbos. Diversas clases de conjugación
6. Tiempos; persona; modo; infinitivo
7. Partículas
8. Composición; abreviaciones
9. Sintaxis
10. Relación de las sílabas de formación gramatical
11. Notas finales⁹

⁹ Aquí lleva a cabo varias comparaciones con otras lenguas americanas, por ej.: que en otomí falta el vocativo, que tiene que ser una de las lenguas más antiguas de América, que

Si bien las versiones anteriores son de hecho reformulaciones de sus dos fuentes (Neve y Molina y Sandoval) comparadas y con una crítica, sobre todo a Sandoval, así como con una visión comparativa hacia otras lenguas, en su último manuscrito demuestra un acercamiento propio que va más allá de sus fuentes. La reconstrucción del índice muestra el siguiente diseño:

1. Capítulo:

(Primera parte)¹⁰ Sobre el sistema de sonidos

§ 1. Vocales

§ 2. Consonantes

§ 3. - 8. (sin títulos)

2. Parte:

(1.) Sobre los cambios fonéticos (§ 9 - § 28b)

2. Abreviación de las palabras (§ 29 - § 46a)

2. Capítulo.

Primera parte. Sobre la formación de palabras

§ 46b Raíces de la lengua

(Segunda parte)

§ 56. Procesos de la formación de palabras a través de la transformación de letras

Y eso había sido posible porque le había llegado en los años veinte el catecismo en lengua otomí de fray Joaquín López Yepes. Este texto era el primer y único *corpus* de esta lengua, a partir del cual pudo analizar fenómenos como la alternancia de sonidos cuando se combinan ciertos morfemas, la síncopa de palabras en contextos determinados, la identificación de raíces y la formación de palabras. Todos estos fenómenos, claro está, figuran en la gramática de Luis de Neve y Molina. Humboldt no descubre fenómenos hasta entonces inadvertidos, sino que les da –eso sí– una forma mucho más rigurosa y sistemática.

Varias veces en sus escritos Humboldt manifiesta su disgusto por no tener a su disposición lo que llama “Werke” (obras), es decir, un *corpus* de la lengua,

tiene el sonido *f* y la combinación de una “letra muda” con *r*, y que una de sus características consiste en transformar cada elemento lingüístico a través de un pronombre en un verbo.

¹⁰ La división en partes entre paréntesis es mía. Parece ser que en el ordenamiento del contenido Humboldt perdió la orientación. La versión sin paréntesis es su versión. La versión con paréntesis es mi intento de reconstruir la forma en la que este índice debería interpretarse.

sino tan sólo gramáticas que para él no son más que “estructuras muertas”. Es plenamente consciente de que por no disponer de un *corpus* dependía de lo que decían estas gramáticas. Sin embargo, cuando tuvo este catecismo de López Yepes se dio también cuenta de la problemática de este tipo de “obras”, es decir, textos escritos por no nativos, evangelizadores con, además, un tema ajeno a la cultura autóctona de los otomíes, la religión cristiana.

Dos ejemplos del acercamiento analítico de Humboldt al otomí.¹¹
El análisis fonético-fonológico y los tonos

Sabemos que las gramáticas coloniales generalmente no distinguen entre sonido y letra. Neve y Molina, en 1767, sigue enumerando las letras y explicando cómo se pronuncian en vez de dar un listado de los sonidos (fonemas) con su representación de grafemas, como haríamos hoy. Humboldt, al contrario, ya en el *Aelterer Entwurf* escribe primero “alfabeto otomí” para borrarlo después sustituyéndolo por *Lautsystem* (sistema de sonidos). Era, pues, consciente de esta diferencia importante y por ello nunca emite sentencias como ocurre en las gramáticas de los misioneros quienes dicen que a veces los otomíes estaban “confundiéndolo las letras” (propuestas por los misioneros). Por el contrario, en otro artículo (Humboldt 1848) exige la creación de un sistema de transcripción para los sonidos de todas las lenguas cuya falta dificulta tanto el estudio comparativo de las lenguas. El sistema de transcripción de los sonidos que él propone y utiliza al final, toma mucho del propuesto por López Yepes. Muy valiosa es una tabla sinóptica de los signos utilizados en sus fuentes que compara con los suyos.

No obstante este avance teórico, es en el ámbito fonético-fonológico donde Humboldt demuestra deficiencias fundamentales que debieron influir en todo su análisis gramatical:

1° Humboldt no se da cuenta de que el otomí es una lengua tonal (de tres tonos);

2° No distingue el valor fonológico del “saltillo”, sino que lo toma como algo fonético.

Hay que aclarar que en las gramáticas de Pedro de Cárceres y en la de Neve y Molina está bien articulado el saltillo. Humboldt lo percibe, pero no se da cuenta de su valor fonológico.

En cuanto al carácter tonal tampoco sus fuentes eran muy claras. Neve y Molina menciona la existencia de palabras homófonas y da el consejo de

¹¹ Para más aspectos cf. Zimmermann 1994.

observar bien lo que llama “sonsonete” en la pronunciación de los otomíes y de imitarlo correctamente:

Ni deberá hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que se observaràn en este Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un mismo vocablo suele servir para muchas locuciones, pero esta es propiamente precision, que en todos los Idiomas se advierte, y aun à cada passo observamos en nuestro Castellano [...] como en todos facilmente se conoce el sentido de cada palabra, por el contexto de la conversaciòn, ó materia que se trata.

[...] Para no confundirse con estos equivocos es muy conveniente, que los principiantes observen el sonsonete, con que hablan los Indios, y en cuanto sea posible lo imiten, porque esta es una de las propiedades, que pertenecen à la pronunciacion. Observando también con toda diligencia las cantidades de cada sylaba, las que se demostraràn por los acentos (Neve y Molina 1767: 9s.).

Sandoval también hace referencia a este fenómeno que llama “vocali gutturali di singhiozo”, pero tampoco percibe claramente que se trata de un fenómeno fonológico. Todavía en el siglo XX el lingüista-etnólogo francés Jacques Soustelle, experto en otomí, niega la existencia de tonos en esta lengua; este rasgo queda confirmado sólo en 1948 en un artículo de Sinclair y Pike.

Esta falta de seguridad en lo que se refiere al valor de los tonos resulta extraña, ya que en un libro historiográfico se dice acerca del otomí en 1601:

... y su lenguaje es muy duro y corto, porque aunque los religiosos han procurado imprimir la Doctrina Cristiana en esta lengua, no han podido salir con ello; porque una cosa, diciéndola apriesa ò despacio, alto o baxo, tiene diferente significaciòn... (Herrera 1601/1947 vol. VI: 462).

Esto refleja una descripción clara del papel fonológico de la tonalidad. Lo que escribe Herrera se encuentra citado en la versión española del *Catálogo de las lenguas* de Hervás (1800, I: 309), pero no en la versión italiana. Así Humboldt no conoció este descubrimiento. Hervás había indicado que lo citado por Herrera se encuentra bien transcrito en el alfabeto de Tomás Sandoval, lo que nos permite suponer que también Sandoval tenía idea de este fenómeno, sin decirlo explícitamente. Humboldt, por el contrario, critica a Sandoval por su alfabeto muy particular.

También en las explicaciones que da López Yepes acerca del alfabeto que utiliza en su catecismo se menciona algo de este tipo, si bien sólo en lo que se refiere al tono creciente bajo-alto, no a los tonos alto y bajo.

El análisis morfológico y la formación de palabras

En cuanto a la tonalidad, hemos visto que Humboldt no había logrado un acercamiento adecuado. Algo diferente se puede constatar de su análisis morfológico.

En su búsqueda para determinar las raíces de las palabras distingue entre morfema lexical y gramatical (los llama *Stammsilbe versus Individualisierende Nebenlaute*). Al contrario que sus predecesores, no se contenta con hacer esto, sino que adopta, además, un nivel metalingüístico y describe el método para encontrarlos. Éste procede de la manera siguiente: primero constituye lo que hoy en día llamaríamos un campo léxico y reconoce por medio de la confrontación de las unidades el lexema común quitando los morfemas variables:

Las raíces de este idioma. No se distinguen por una forma particular. Solamente se pueden reconocer quitándoles todo lo que no es parte de ellas. Afortunadamente se pueden hallar en la mayoría de los casos si uno observa las analogías que rigen en esta lengua. El análisis puede hacerse en dos sentidos, acercándose en grados diferentes al origen de la palabra. Se puede buscar la raíz quitando de la palabra todos los sonidos secundarios que la individualizan o procediendo aún con más profundidad buscando en esta última los sonidos fundamentales. Con esta técnica doble se encuentran palabras, las unas más, las otras menos emparentadas (Humboldt, *Neue Umarbeitung* § 46b).

Humboldt se distingue fundamentalmente en este nivel de reflexión metalingüístico, tanto de sus fuentes sobre el otomí, como de Lorenzo Hervás. Mientras éstos dan solamente reglas y resultados, él es consciente de la necesidad de formular mecanismos de búsqueda para este tipo de lenguas que no permiten un análisis diacrónico (etimológico) por desconocer los estadios anteriores. También es consciente de su acercamiento necesariamente sincrónico.

Sin embargo, Humboldt aprovechó el análisis de Neve y Molina en cuanto a la formación de palabras. Éste indica la posibilidad de la formación de nuevas palabras a partir de palabras existentes y da una lista de morfemas que sirven para ello y que llama *partículas*:

Otras muchas partículas tiene este Idioma, que solo el uso las dará a conocer: no las incluimos aquí, por no ser tan necesarias como las referidas: y también porque tienen diversos usos difíciles de explicar, y no es nuestro intento demorarnos en cosas, que con facilidad se pueden comprender con la practica (Neve y Molina 1767: 145).

Neve trata este fenómeno en dos capítulos diferentes y ofrece una lista de las partículas. Humboldt, en su *Esbozo antiguo* también hace una lista de los

grammatische Bildungssilben (sílabas de formación gramatical); sin embargo, en su *Nueva modificación* se da cuenta de la sistematicidad del fenómeno y concibe un capítulo aparte (§ 55) que llama “formación de palabras”, en el cual llega a distinguir cuatro maneras de uso en el otomí:

- 1° la alternancia de letras (sonidos)
- 2° la agregación de morfemas al final que individualizan la palabra
- 3° la afijación de prefijos y sufijos que modifican el sentido
- 4° la composición.

La distinción de las diversas funciones que tienen los diferentes morfemas en el otomí constituye un paso adelante. Humboldt elabora además, un cuadro de la morfología que podemos llamar moderno.

Comparación y capacidad humana del lenguaje

Humboldt era consciente de que dependía de sus fuentes y de que no podía agregar nuevos datos empíricos al estudio de las lenguas amerindias. Como no podía superar en este aspecto a las gramáticas coloniales, intentó corregir deficiencias y definir lo que no era controvertido en la comparación de las gramáticas existentes.

La comparación de las lenguas era algo que no se encontraba en las gramáticas de los lingüistas misioneros. La redescipción de las gramáticas coloniales tuvo además el objetivo de presentar las lenguas según un mismo modelo de descripción. Modelo no impuesto, como el de Nebrija, a los gramáticos, sino desarrollado por Humboldt para posibilitar la comparación. Como puede verse en la *Gramática mexicana y la Neue Umarbeitung*, éste fue un modelo bastante diferente de lo que se suele encontrar en las gramáticas de la época colonial.¹² En esto tuvo una intención fundamentalmente diferente, aunque sólo en el nivel lexical, pues este objetivo ya se encuentra en el proyecto de St. Petersburgo¹³ y –como destaca Calvo Pérez (1991)– en la obra de Hervás. Sin embargo, hay diferencias en las concepciones de comparativismo de Hervás y Humboldt. El primero quiere distinguir las naciones por medio de las lenguas:

Las lenguas diversas, quando se escriben, presentan al lector dos distintivos característicos de su diversidad, que son las palabras, y el artificio gramatical con que estas

¹² Con esto no quiero quitarle el valor merecido a las gramáticas coloniales, sino constatar solamente esta diferencia en la concepción. Queda por investigar cuál de los dos modelos era el más apto.

¹³ Cf. Pallas 1786-1789 y Adelung 1815.

se ordenan para formar el discurso; y cuando hablan, presentan otro tercer distintivo, que es el de la pronunciación ó acento vocal con que se profieren las palabras. Cada uno de estos tres distintivos sirve para conocer la diversidad de naciones (Hervás 1800: 11).

Humboldt distingue las lenguas mediante otros criterios que demuestran una visión lingüística mucho más profunda: “el sistema fonético-fonológico, las formas gramaticales, la formación de palabras y la significación de las ideas así como el orden de las construcciones” (Humboldt 1906: 361).¹⁴

En cuanto a la comparación de la gramática de Humboldt con las gramáticas coloniales podemos decir que estas últimas eran esencialmente gramáticas pedagógicas, mientras las de Humboldt eran descripciones hechas para posibilitar la comparación.

¿Para qué estimaba Humboldt necesaria o útil esta comparación? A diferencia de Hervás no quería distinguir las naciones, en sus textos se pueden distinguir dos metas interrelacionadas:

1° *Encontrar el carácter distintivo* de cada lengua, lo que no es –como ha demostrado Trabant (1986)– otra cosa que la tipología de lenguas. Según esta interpretación, Humboldt no quería clasificar tipológicamente lenguas, sino poner de relieve la individualidad de cada una.

2° Con estas comparaciones quería llegar al *Sprachvermögen*, o sea, a lo que llamaríamos hoy en día *faculté de langage* en términos de Saussure: la capacidad humana de expresarse por medio del lenguaje y en sus formas diversas en las lenguas diferentes. Quería llegar a ello respaldado por medios empíricos, inductivos y comparativos, no sólo por la deducción e introspección.

Humboldt se proponía hacer las comparaciones para acercarse lo más posible a la meta de comprender completa y claramente la manera en que el espíritu humano constituye las diversas lenguas, cada una de manera diferente, pero siempre según un mismo patrón general.¹⁵

¹⁴ “das Lautsystem, die grammatischen Formen, die Wortbildung und die Ideenbezeichnung, sowie die Constructionsanordnung”.

¹⁵ “...um sich, soviel als möglich dem Ziele zu nähern, einen vollständigen und deutlichen Begriff von der Art zu erhalten, wie der menschliche Geist die verschiedenen Sprachen, abweichend von einander und doch immer wieder in einem allgemeinen Typus zusammenkommend, bildet ...” (Humboldt 1906: 352).

Bibliografía

ADELUNG, JOHANN CHRISTOPH

- 1816 *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten*, mit Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt und aus zum Theil ganz neuen Hülfsmitteln bearbeitet von Dr. Johann Severin Vater, Berlín, Vossische Buchhandlung.

AGUIRRE BELTRÁN, GONZALO

- 1983 *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: La experiencia de México*, México, CIESAS.

ARENS, HANS

- 1969 *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, Friburgo, Munich Alber.

BATLLORI, MIGUEL

- 1966 “El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt”, *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*, Madrid, Gredos: 201-274.

BRINTON, DANIEL G.

- 1890 “Wilhelm von Humboldts Researches in American Languages” en Brinton, Daniel G. *Essays of an Americanist*, Filadelfia, Porter and Coates (reedición Nueva York/Londres: Johnson Reprint 1970), 328-348.

CALVO PÉREZ, JULIO

- 1991 *Lorenzo Hervás y Panduro: un científico a caballo entre dos mundos*, Cuenca, Extremadura, Diputación Provincial de Cuenca.

CÁRCERES, PEDRO DE

- 1580 “Arte de la lengua othomí (siglo XVI)”, edición de Nicolás León, en *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano* 6 (1905) 38-155.

CAROCHI, HORACIO

- 1640 *Diccionario otomí*, ms., Biblioteca Nacional de México.

CÓDICE DE HUICHAPAN I. RELATO OTOMÍ DEL MÉXICO PREHISPÁNICO Y COLONIAL

- 1976 edición de Alvarado Guinchard, Manuel, México, INAH.

CONTRERAS GARCÍA, IRMA

- 1985/86 *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*, 2 vols., México, UNAM.

COSERIU, EUGENIO

1978a “Lo que se dice de Hervás”, en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 3, Oviedo: Universidad de Oviedo, 35-58.

1978b “Hervás und das Substrat”, en *Studi și cercetări lingvistice* 29: 523-530.

DESSAINT, MICHEL

1995 “De Societatis Iesu Artibus grammaticis”, en *Amerindia* 19/20: 457-471.

DICCIONARIO OTOMÍ-CASTELLANO

1956/1972 Ixmiquilpan, Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital.

FAUST, MANFRED

1992 “J. Chr. Adelung y la lingüística comparada”, en *Studia indogermanica et palaeohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena*, F. Villar, (ed.), pp. 195-210.

GIPPER, HELMUT

1992 *Wilhelm von Humboldts Bedeutung für Theorie und Praxis moderner Sprachforschung*, Münster Nodus-Publikationen.

GIPPER, HELMUT Y PETER SCHMITTER

1985 *Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie im Zeitalter der Romantik*, Tübinga, Narr, 2a edición corregida.

HAEDO, FRANCISCO

1731 *Gramática de la lengua otomí y método para confesar a los indios en ella*, México, ms.

HERRERA, ANTONIO DE

1601 *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra-firme del mar Océano*, editado con notas de Ángel González Palencia, Madrid, Maestre 1947.

HERVÁS [Y PANDURO], LORENZO

1784 *Catalogo delle lingue conosciute e notizia delle loro affinità, e diversità*, Cesena, Gregorio Biasini.

1800-1804 *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, 6 vols., vol. 1 (1800), Lenguas y naciones americanas, Madrid, Facsimile 1979.

HESS, H. HARWOOD

1968 *The Syntactic Structure of Mezquital Otomi*, París, Mouton.

HEKKING, EWALD DE JESÚS Y A. SEVERIANO

1984 *Gramática Otomí*, Querétaro, Universidad Autónoma de Querétaro.

HUMBOLDT, WILHELM VON

1826 “Untersuchungen über die Amerikanischen Sprachen (Bruchstück)”, en *Gesammelte Schriften*, Albert Leitzmann (ed.) vol. 5, Berlín Reimer, (reedición Berlín, Behr 1906): 345-363.

1836-1839 *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java, nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, 3 Bde. Berlín.

1843 “Versuch einer Analyse der Mexicanischen Sprache”, en *Gesammelte Schriften*, Albert Leitzmann (ed.) vol. 4, Berlín Reimer, (reedición Berlín Behr 1905): 233-284.

1846 “Inwiefern lässt sich der ehemalige Culturzustand der eingebornen Völker Amerikas aus den Überresten ihrer Sprachen beurtheilen”, en *Gesammelte Werke*, vol. 5, Berlín, Reimer.

1883 *Aus Wilhelm von Humboldt=s letzten Lebensjahren. Eine Mittheilung bisher unbekannter Briefe*, Leipzig, Theodor Distel (ed.).

1963 *Werke in fünf Bänden*, Flitner, Andreas und Giel, Klaus (eds.) vol. 3, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 3a edición.

1994 *Mexicanische Grammatik*, Manfred Ringmacher (ed.), Paderborn, Schöningh.

en prensa “Otomi-Grammatik”, edición e introducción de Klaus Zimmermann, en *Mesoamerikanische Grammatiken*, Paderborn, Schöningh.

en preparación Betoí Sprache, ms. Coll. ling. fol. 145 [Staatsbibliothek P.K. Berlin], edición e introducción de Christiane Dümmler, en *Südamerikanische Grammatiken*, Paderborn, Schöningh.

JÄGER, LUDWIG

2003 Wilhelm von Humboldt und Ferdinand Saussure, ponencia en el coloquio Humboldts Sprachwissenschaft: Wissereschafts geschichtliche Kontexte und Probleme der Edition, celebrado en la Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH), Aachen 23 al 24 de julio de 2003.

KNOLL, JOACHIM H. Y HORST SIEBERT

1967 *Wilhelm von Humboldt: político y pedagogo*, Bad Godesberg, Inter Nationes.

LOPE BLANCH, JUAN M.

1990 *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco Libros.

LÓPEZ AUSTIN, ALFREDO

1974 “The Research Method of Fray Bernardino de Sahagún: The Questionnaires”, en *Sixteenth-Century Mexico. The Work of Sahagún*, Munro

S. Edmonson (ed.) Albuquerque, University of New Mexico Press, 111-149.

LÓPEZ YEPES, FRAY JOAQUÍN

1826 *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma*, México, Alejandro Valdés.

LUCES CONTEMPORÁNEAS DEL OTOMÍ. GRAMÁTICA DEL OTOMÍ DE LA SIERRA

1979 Instituto Lingüístico de Verano, México.

LUCES DEL OTOMÍ, Ó GRAMÁTICA DEL IDIOMA QUE HABLAN LOS INDIOS OTOMÍES EN LA REPÚBLICA MEXICANA

1893 Compuesta por un padre de la Compañía de Jesús, publicado por Eustaquio Buelna, México, Imprenta del Gobierno Federal, manuscrito de 1767 o 1768.

LÜDTKE, JENS

1978 *Die romanischen Sprachen im Mithridates von Adelung und Vater. Studie und Text*, Tubinga, Narr.

MIRANDA, FRANCISCO DE

1759 *Catecismo breve en lengua otomí*, dispuesto por el P. Francisco de Miranda de la Compañía de Jesús, México, Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.

MUELLER VOLLMER, KURT

1989 “Wilhelm von Humboldts sprachwissenschaftlicher Nachlaß: Probleme seiner Erschließung”, en *Wilhelm von Humboldts Sprachdenken. Symposium zum 150 (Todestag, Düsseldorf, 28 al 30 de Junio de 1985)*, Hans-Werner Scharf (ed.) Hagen, Hobbing.

1993 *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses. Mit einer Einleitung und zwei Anhängen*, Paderborn, Schöningh.

1994 “Humboldts linguistisches Beschaffungsprogramm: Logistik und Theorie”, en Klaus Zimmermann, Jürgen Trabant y Kurt Mueller-Vollmer (eds.) *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn, Schöningh: 27-42.

NANSEN DÍAZ, ERÉNDIRA

1988 “Los ‘Elementi Grammaticali’ de Hervás en Berlín”, en Jörn Albrecht, Jens Lüdtke y Harald Thun (eds.) *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie, Bd. 2: Das sprachtheoretische Denken Eugenio Coserius in der Diskussion*, Tubinga, Narr: 3-10.

NÁXERA, F. MANUEL CRISÓSTOMO

- 1845 *Disertación sobre la lengua othomí*, México, Editorial Innovación edición facsimilar 1984.

NEVE Y MOLINA, LUIS

- 1767 *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma othomí: Breve instrucción para los principiantes* que dictó D. Luis de Neve y Molina, México, Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.

NEWMAN, STANLEY

- 1967 “Classical Nahuatl”, en *Handbook of Middle American Indians, vol. 5, Linguistics*, Norman A. McQuown (ed.) Austin, Texas, University of Texas Press: 179-199.

PÉREZ, D. FRANCISCO

- 1834 *Catecismo de la doctrina cristiana en lengua otomi*, México, Imprenta de la Testamentaria de Valdés.

PLANK, FRANS

- 1994 “Aus der Geschichte der Abhängigkeiten: Wilhelm von Humboldt zu Mehrheitsbezeichnung und Einverleibungssystem”, en Klaus Zimmermann, Jürgen Trabant y Kurt Mueller-Vollmer (eds.) *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn, Schöningh: 229-255.

RAMÍREZ, ANTONIO DE GUADALUPE, FRAY

- 1785 *Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el christiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios Nuestro Señor en el cielo eternamente*. Dispuesto en lengua othomí, y construido literalmente en la lengua castellana, México, Imprenta Nueva Madrileña de los Herederos del Lic. D. Joseph de Jáuregui.

SÁNCHEZ DE LA BAQUERA, JUAN

- 1747 *Modo breve de aprender a ler, escrevir, pronunciar, y ablar el idioma othomi*, ms., The Newberry Library Chicago.

SANDOVAL, TOMASIVS

- Grammatik der Sprache Otomi*, [vom Abate Hervás mitgetheilt erhalten], ms., Coll. ling. fol. 78, Bibliotheca de la Universidad de Cracovia.

SCHWARZ, CHRISTA (ED.)

- 1993 *Ex libris a Guilelmo L. B: de Humboldt legatis. Das Legat Wilhelm von Humboldts an die Königliche Bibliothek in Berlin*, elaborado y comentado de Christa Schwarz, Paderborn, Schöningh.

SINCLAIR, DONALD

1987 *Mezquital Otomí-Spanish Dictionary*, Summer Institute of Linguistics (versión provisional 1987), Tucson, Arizona.

SINCLAIR, DONALD Y KENNETH L. PIKE,

1948 “The Tonemes of Mezquital Otomí”, en *International Journal of American Linguistics* 14, 91-98.

SOUSTELLE, JACQUES

1937 *La famille otomí-pame du Mexique central*, París, Institut d’Ethnologie.

SUÁREZ, JORGE A.

1983 *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.

THOMSEN, VILHELM

1927 *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts. Kurzgefaßte Darstellung der Hauptpunkte*, Halle, Niemeyer (original danés, Copenhague 1902).

TOVAR, ANTONIO

1981 “Hervás y las lenguas indias de América del Norte”, en *Revista española de lingüística* 11, 1-11, reedición en *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas Antonio Tovar*, Madrid, Sociedad General Española de Librería 1986: 56-64.

1986 “Lorenzo Hervás y la lingüística histórica”, en Antonio Tovar (ed.) *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas*, Madrid, Sociedad General Española de Librería: 21-28.

TRABANT, JÜRGEN

1986 *Apelotes oder der Sinn der Sprache*, Munich, Fink.

1990 *Traditionen Humboldts*, Francfort del Meno, Suhrkamp.

URBANO, ALONSO, FRAY

1605 *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe. Español, náhuatl, otomí*, compuesto por el padre fray Alonso Urbano, de la Orden de N. P. S. Augustin (Catalogue des Manuscrits Américains de la Bibliothèque Nationale, París, núm. 8, XVII siècle), Manuscrito de 1605, edición de René Acuña, México, UNAM 1990.

VAL-ÁLVARO, JOSÉ FRANCISCO

1987 “La notion de langue dans le Catálogo de las lenguas”, en *Histoire, Épistémologie Langage* 9: (2) 99-115.

VOCABULARIO OTOMÍ

1750 ms., The Newberry Library, Chicago.

WOHLLEBEN, JOACHIM

1989 “Wilhelm von Humboldt”, en Wolfgang Ribbe (ed.) *Berlinische Lebensbilder*, vol. 4, Geisteswissenschaftler, Berlín Colloquium: 1-20.

ZIMMERMANN, KLAUS

1992 *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Die Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur*, Francfort del Meno, Vervuert.

1994 “Wilhelm von Humboldts Grammatiken des Otomí”, en Klaus Zimmermann, Jürgen Trabant y Kurt Mueller Vollmer (eds.) *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn, Schöningh: 79-118.

1998 “Guillermo de Humboldt y la lengua otomí (hñahñu)”, en Beatriz Gallardo Paúls (ed.) *Temas de lingüística y gramática*, Valencia, Universitat de València/Departament de Teoria dels Llenguatges: 175-183.

en prensa “Einleitung zu Humboldts Otomí Grammatiken”, en Wilhelm von Humboldt, *Mesoamerikanische Grammatiken*, Paderborn, Schöningh.

ZIMMERMANN, KLAUS (ED.)

1997 *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Francfort del Meno, Vervuert y Madrid, Iberoamericana.

ZIMMERMANN, KLAUS Y PETRA NEUENHAUS

1987 “Übersetzung, Entlehnung und Sprachtheorie bei den spanischen Missionaren im Mexico des 16. Jahrhunderts”, en *Neue Romania* 6: 81-121.

ZIMMERMANN, KLAUS, JÜRGEN TRABANT Y KURT MUELLER VOLLMER, (EDS.)

1994 *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn, Schöningh.

ZIMMERMANN, KLAUS Y PETRA NEUENHAUS

1987 “Übersetzung, Entlehnung und Sprachtheorie bei den Missionaren im Mexiko des 16. Jahrhunderts“, in *Neue Romania* 6: 223-253 (zusammen mit Petra Neuenhaus).

1994 “Wilhelm von Humboldts Grammatiken des Otomí”, en *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*. Berliner Symposium vom (24 al 26 de septiembre de 1992), Klaus Zimmermann, Trabant Jürgen y Kurt Mueller-Vollmer (eds.) Paderborn, Schöningh: 79-118.

1996 “Guillermo de Humboldt y sus investigaciones sobre las lenguas amerindias”, en *Thesaurus* 51 (1): 66-82.

- 1997 *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Francfort del Meno, Vervuert y Madrid, Iberoamericana.
- 1997a “La descripción del otomí/hñahñu en la época colonial: lucha y éxito”, en Klaus Zimmermann (ed.) *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Francfort del Meno, Vervuert/Madrid, Iberoamericana: 113-132.
- 1997b “Apuntes para la historia de la lingüística de las lenguas amerindias”, en Klaus Zimmermann (ed.) *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Francfort del Meno, Vervuert/Madrid: Iberoamericana: 9-17.
- 2001a “Los aportes de Hervás a la lingüística y su recepción por Humboldt”, en Manfred Tietz (ed.) *Los jesuitas españoles expulsos: su contribución al saber sobre el mundo hispánico en la Europa del siglo XVIII*, Francfort del Meno, Vervuert/ Madrid, Iberoamericana: 647-668.
- 2001b “La contribución de lingüistas alemanes al conocimiento de las lenguas de México”, en León Bieber (ed.) *Las relaciones germano-mexicanas. Desde el aporte de los hermanos Humboldt hasta el presente*, México, El Colegio de México/DAAD/UNAM: 179-191.
- en prensa “La elaboración de un sistema gráfico para la lengua otomí (hñahñu) en la época colonial”, en *Dimensión antropológica* núm. 9.
- en prensa “La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera”, en Even Hovdhaugen y Otto Zwartjes (eds.) *First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo* (marzo de 2003), Amsterdam, John Benjamins.

